

# Konawe

Shipibo Bewa



E9.1  
G66

E9.1  
G68



# Konawe

Shipibo Bewa

## TEXTOS EDUCATIVOS INTERCULTURALES

Serie: CANCIONERO  
«**KONAWE**» (en lengua shipibo)

Primera edición  
Centro de Desarrollo Integral Alternativo y Ecológico Shipibo Konibo NON  
NETE  
Yarinacocha, Pucallpa

Segunda edición  
Lima-Perú, diciembre 2006  
Tiraje: 8,400 ejemplares

ETSA

Diseño y diagramación: Gisella Scheuch Pool

Ilustraciones: Niños de IE bilingües de la región Ucayali  
Niños shipibos de Santa Gallo en Lima

Dibujo de la carátula: Willian Erik Cumapa Agustín

Revisión: Lidia Gonzáles Sánchez  
Luis Gonzáles Sánchez

Coordinación General: Lidia Gonzáles Sánchez

Impresión: Kinko's Impresores S.A.C.  
Teléfono: 336-6699

Revisada y validada por la Dirección Nacional de Educación Intercultural,  
Bilingüe y Rural-DINEIBIR del Ministerio de Educación y la Dirección Regional  
de Educación de Ucayali.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N°: 2006-11198

«Esta publicación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe,  
EIBAMAZ, Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.»

## Irake aka

Nonra irake akai jatibi axeamis benbobo itan ainbobo, bewati onan yosibo itan yoxanbo, NON NETEN kirika pikoainko jaton onan shinaman noa akinkanakopi. Jaskaribiakin non irake akairiki kirika akai ranonbo itan xontakobo, **Konawe** kirika pikonox ikas ikasshamani bewatiain mawinanankanakopi. Irake aribairiki papabo itan titabo, non jaweki axetiainbo ichabires jaton bakebo akinkanakopi, jatixonbikaya bakebo akinon akanwe, nonabi itan wetsabaon axeribi onankantikopi.

Irake maton noa akina jakopira shipibo join bewati kirika non pikoai, non axebo keyotimakopi, chini bakebo bewakan axetikopi.

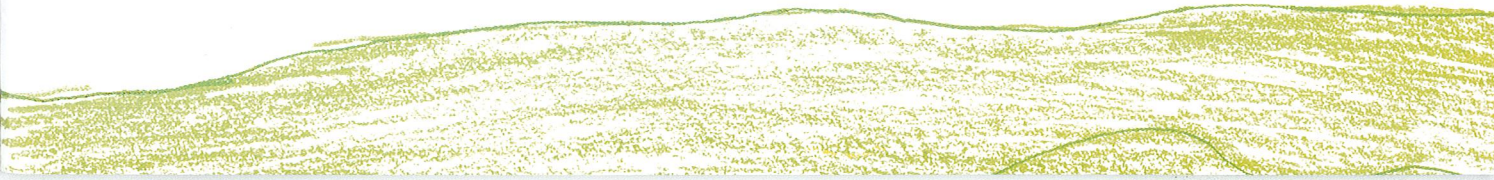
Noara matobetan raroai.

**Non Nete**



## Jain ikabo

	Ja pein
Peo joi .....	7
Sinko takoinax (mashá) .....	9
Xeatiki ika (shiro bewa) .....	10
Nokokanaki ika (mashá) .....	11, 12
Awinwetsa xeamaiki ika (shiro bewa).....	13, 14, 15
Xeati kepenaki ika (mashá) .....	16
Baribontoish (shiro bewa) .....	17
Non wetsabetan xeai iti (shiro bewai).....	18
Nawashian payo (shiro bewa) .....	19, 20
Xeatinin nokotax iti (mashá) .....	21, 22
Tsabebetan xeai iti (shiro bewa) .....	23
Ainbo nokoaki ika (shiro bewa).....	24, 25
Ainboki ika (shiro bewa) .....	26
Chaniaki ika (mashá) .....	27, 28
Awaiipa jema (mashá) .....	29, 30, 31, 32
Chomo kepeni iti (mashá) .....	33, 34
Tsabe xeakini iti (shiro bewa) .....	35
Jemaki ika (nawarinti) .....	36
Jonetaki ika (mashá) .....	37, 38
Moa seneaki ika (mashá).....	39, 40
Bene sontaro kaki ika (shiro bewa) .....	41, 42
Poinkosko chorona (choroni jaskati) .....	43





## Peo joi

Jatibi non join yoiti atipana jawekibora non wishati jake.

Noara non join wishai axekanti jake, ichabires iki non wishati maxkatabo. noa keenai jawekibo, non shinanbo, noa shinameran chexakaatibo, non mashabo, shiro bewa itan wetsabo; jaskaribiakin non ani esebo, jabora non wishati jake chini bakebo axekantikopi.

Neskarabo maxkatakopiriki, NON NETEN nato kirika «**Konawe**» pikoribiai, jatibi non kaibo kirika akaibo maxko itan ani bakebo axekanti. Nato kirikameranra jake **shiro bewa** itan **mashabo**, non yosibo itan yoxanbaon akina bakebaonbi wishaa jaton axeamisnin jato akina.

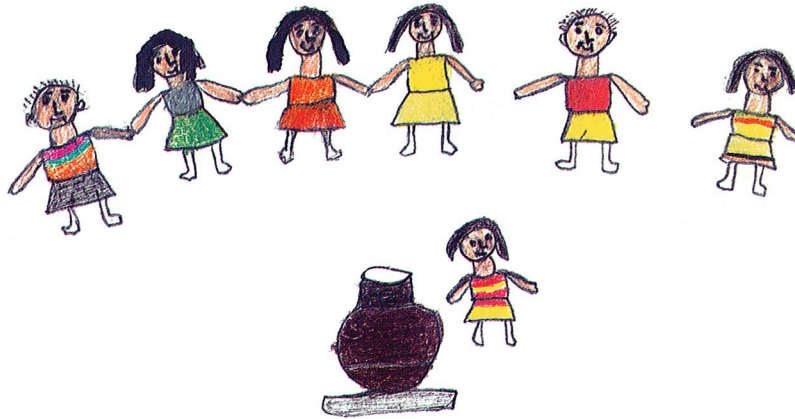
Nato kirikariki, axeamisbo tsinkixon icha beron moa oinkana, jabaon shinan meniaton non join wishatiain kano ponte. Atibires itan ninkatishaman itikopi. Natoboriki non joi jan wishatibo:

a, b, ch, e, w, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, x, t, ts, y.

Non axekan shinanbenoyamanon akanwe, jaskaribi yoyo ati itan wishatinin axenon ikanwe, wishameran non bewabo jato onamatikopi. Yoiai non rekenbaon axenoxon tanati. Tananon ikanwe non join bewai, jaskataxkaya rabe joinbi noa axenon.

# Sinko takoinax

(Mashá)



- I.       /// Noa sinko takoni ///  
          /// ja takoinakin ///.
- II.       /// Nonkaya ixonban ///  
          /// ixon ixonshamankin ///  
          /// non nete koshiabo //.
- III.      /// Bawa saameranbi ///  
          /// manxanbo xaranbi //.
- IV.      /// Yami komorontiya ///  
          /// ima, imabainkin ///.
- V.       /// Noabora ikanai ///  
          /// ibibainkanai ///.

# Xeatiki ika

(Shiro bewa)

Jain yamawanain je, je  
jain yamawanain je, je  
nonra ian rakanke je,  
nonra ian rakanke.

... kaya koshoribora je  
jenen nepokoke je,  
nokon biri kenpo je;  
oro narakameya je,  
enra mia amai je  
ebe noma niabo.

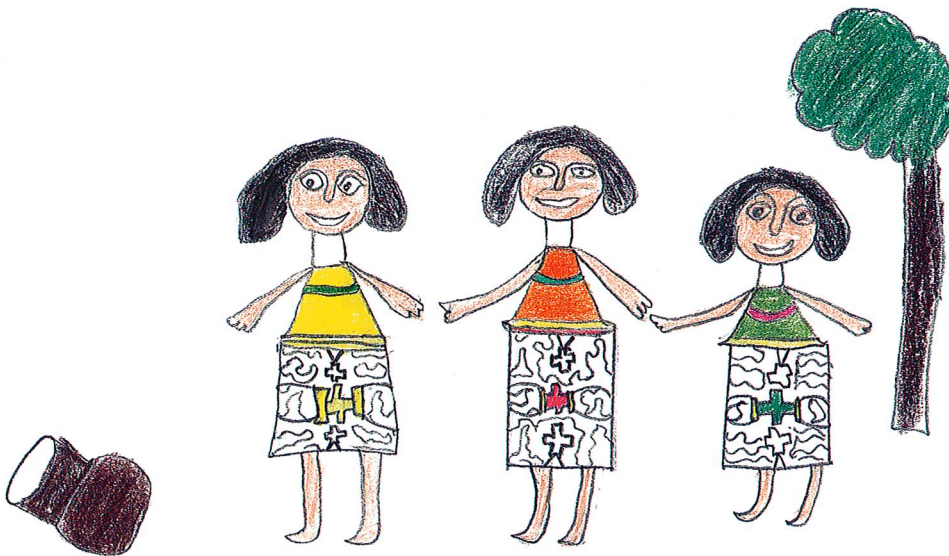
Waron rakayamawe  
waron rakayamawe  
waron rakayamawe.





# Nokokanaki ika

(Mashá)



...ake nokoti

irake nokoti

non jeman nokoti (5)

ninka ninkatabi

non ninka ninkabi (2)

non jeman nokoke. (6)

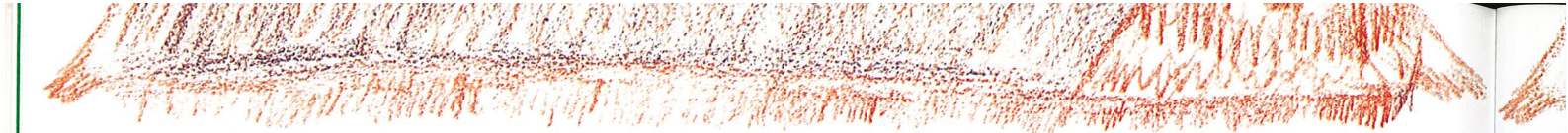
Rabixonira rabi rabixonira (3)

noara mewekananke (6)

takin ewa saata (2)

saataimeranbi (2)

noki jikikiranke. (5)



Ixon mato ixonon  
en mato ixonon (2)  
ixon, ixonshamankin  
rabi rabixonira (7)  
non jeman manke (2)  
takin ewa manke. (3)

Ja maanaitianra  
maanaitianra (2)  
xawekontanixmabi. (4)

Neskatainra  
ea neskatainra (2)  
korin nomabaonbi  
ea rin axonai  
mai rin axonai. (4)  
Noa rabixonira (2)  
rabi rabixonira. (3)

Xawekontanixmabi (4)  
enra joi binike (3)  
neska neskashamanon (2)  
jema beaibotibi.

# Awinwetsa xeamaiki ika

(Shiro bewá)

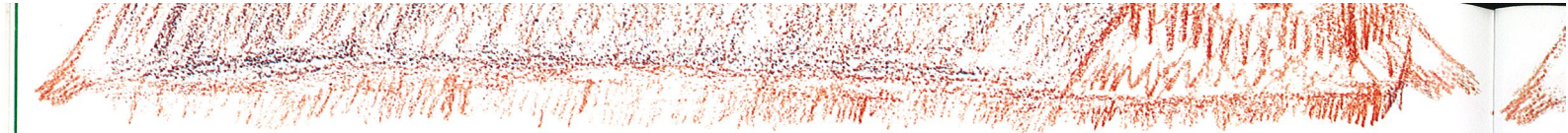


Manaon  
ronin jana manaon  
weniakekanwanxon  
enra mia amai  
nokon meken rebonbi.

Amawe  
ea ama amawe. (5)

Porokamea, ronin porokamea  
nokon mai xankeman  
ja bitananra  
enra mia amai. (2)

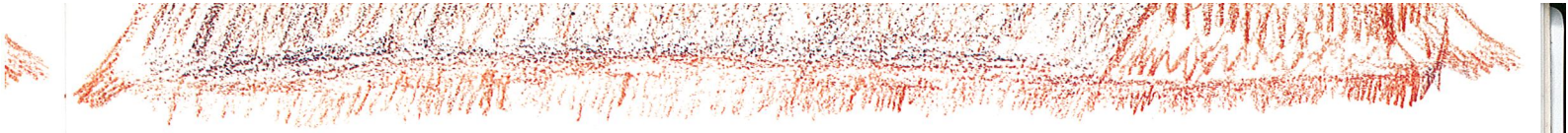
Amabira, min amabira  
ea rakayamai  
waron rakayamai.



Shinantana,  
ja shinantana  
anoxiwe yoikin  
mibe shino niabo  
en mia yoinon  
akayawe ninkakin  
nokon joi ninkakin.

Mia amai  
enra mia amai (2)  
birisinko jene  
en mia amai  
ja shinanon ixon  
min ja shinanon (2)  
en mia amai  
nokon wetsabetanbi. (2)

Shinantana  
ja shinantana  
maton amabira  
maton xawebiribi  
eki rebokiranke (2)  
nokon yora rasenen.



Ja shinanon  
min ja shinanon (3)  
min bero chipoman  
jene ronokiranke  
jene ronomayonke.

Ikaitian  
noa ikaitian  
wetsa main niabaon  
ninkanon ikanwe  
inonki ikanwe.

Rama ikaxbi  
ea rama ikaxbi  
jaskarama ikenbi (2)  
jaskarama iki  
min shinanabi  
noa jaskarama. (2)

# Xeati kepenaki ika

(Mashá)



Jana jankewe, ronin jana jankewe  
Jankewenimeaxbi, jankewenimeaxbi  
jankewenimeaxbi, jankewenimeaxbi.  
nokibira shaake, nokibira shaake.  
jawen niwe shaake, jawen niwe shaake,  
jawen niwe shaake.  
shaa wanpanameke, shaa wanpanameke.  
jesekawen kaibo, jesekawen kaibo,  
jesekanwe kaibo, non yoratibi.

Niwe binon akanwe, niwe binon akanwe.  
niwe binon akanwe, niwe binon akanwe.  
neska, neskaranike jonibenatianbi.  
non kaibobo, non kaibobo,  
non kaibobo.

Iniribi mawai, iniribi mawai.  
noara ikanai, noara ikanai,  
noara ikanai.  
iJeee....!

# Baribontoish

(Shiro bewá)



Baribontoishin, jee;  
baribontoishin, jee, jee,  
ea neskatainra, jee, ee, ee

Nokon joi biai jee  
nokon joi biai jee  
biamainra jee,  
min biamainra jee, ee.

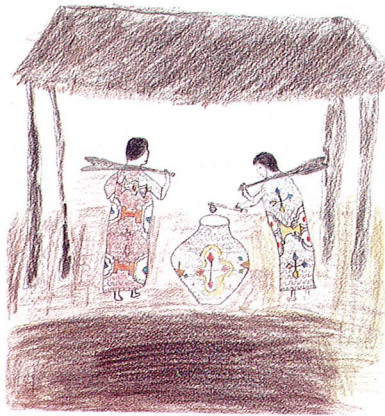
Enbichoresibi, jee, ee, ee.  
nokon joi boai jee,  
nokon joi boai jee.

Kenpo keneya jee,  
min kenpo keneya jee, ee.  
ea meyasaniwe jee, ee, ee.

Moka xayansameya jee.  
non rabe anon jee,  
non rabe anon jee.

# Non wetsabetan xei ití

(Shiro bewá)



// Bari chonkancho //

// akashamai //

// birisinko jenekaya akasai //

// amakaskin ama amawe//

nokon wetsabo.

// birisinko jenekaya ama amawe //

min amaabira waronyamai

amakaskin ama amawe

mesko jemamea tsiri bakebo.

// Birisinko jenekaya //

amakaskin amawe

Saposoá xawi xenara

jawetianbi waronyamai.

// Metanxamekaixonkaya //

biri kenpon nachitanan

serekaintiakin ama amawe.

// bari chonkanchon //.



# Nawashian payo

(Shiro bewá)

Nokon takotianki  
shinan takotianki  
iribakatibi.  
jakonmayonke  
eara jakonmayonke  
shino nikatibi  
jakonmayonke  
eara jakonmayonke.

Payo nawashian,  
nawashian itain  
mia jaskayonarin  
iki ixonkayara  
enra jisiyonkerin  
mia jisiyonkerin.





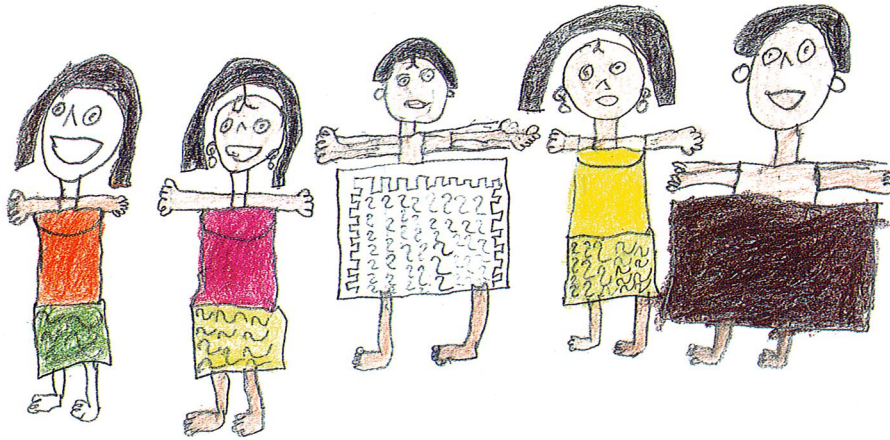
Rabipaoka...  
rabipaokanike  
eara jakomayonke  
ninkashamanwe  
nokon xawe xawe.

Jaskaribiakinra  
min ea oinke  
min bero tsisenen  
oinabikan mia oinabikan,  
jaashokobikaya  
joiyati jisama.

....ribikayakan  
jaskaribikayakan  
nokon bero tsisenen  
oinyaketananbi  
nokon xawebiribi  
joiyati jisama.

# Xeatinin nokotax iti

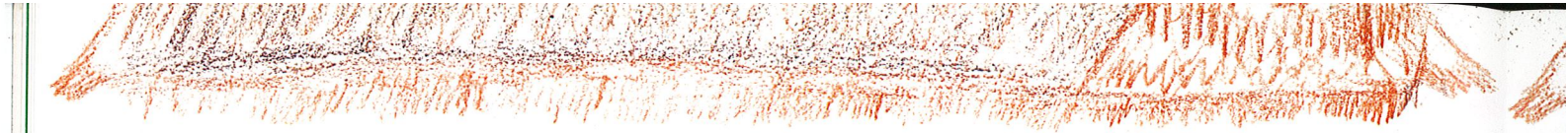
(Mashá)



Jeman manke,  
min jeman manke  
tsiribora manke  
rabixonbanon  
rabi, rabixonbanon

... nonki, ixonkin

neskanonki ixonki  
non tsiri bakebo  
jakon shinanman  
maton jakon shinaman  
jakon shinanmanbiki  
noa rakoshonai



... ranike.  
neska, neskaranike  
non reken papabo  
non reken titabo  
iki ixonkayara  
matopari ixonban  
maton jaa shinanon  
irake akai.

Neska shinanaboki  
shinanai xawebo  
shinanai jonibo.  
tae rebonbi  
min tae rebonbi  
maton jema kanoa  
kano ayontana.

Joi...  
Noara jain joi  
yora rasenen  
non yora rasenen  
shakashaa ikainpariban.  
Make makepariban  
maton jeman manax.  
iJe, je, je, je, jeee..... !

# Tsabebetan xei ití

(Shiro bewá)

Ama amawe tsabe  
amakaskin  
ama amawe  
min amaabira  
ea pakeyamai  
nokon noi tsabe  
barin kai chonkancho.



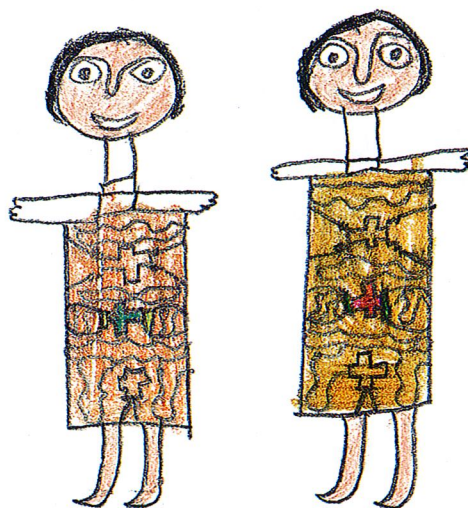
# Ainbo nokoaki ika

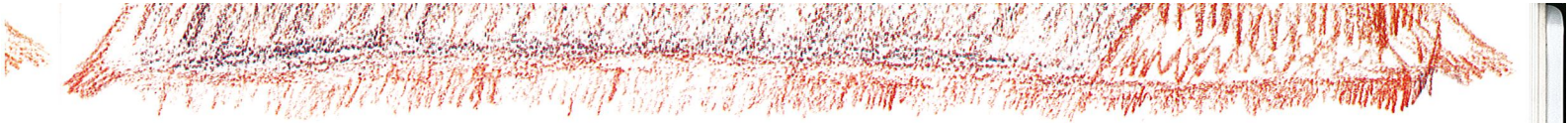
(Shiro bewá)

Nokon jana rebonbi  
nokon jana rebonbi  
bibo bibobanori  
joxomanxan roa.

En kano mepini  
nokon wacho mani  
kanoayontana  
nokon nomabobetan  
neska neskabanori.

Iresibikayanon  
ea xawebiribi  
nomabobetankaya  
non nomabobetan  
noma nomabobetan  
noma tsoabobetan.





Enra seneanike  
shinan seneanike  
noma tsoabobetan  
nokon shinan senea  
senen ayontana  
nokon kano mepinkin.

Mepin ayontana  
eara bene benenikeri  
beneayontana  
soiayontana  
eara bene benenikeri.

Ea jaskaaxonki  
ea ka pekao  
nishno nai ririni  
min bero chipoman  
jene ronoyamawe  
nishno nai ririni  
riri naitianki  
riri naitianki.

Jene ronoyamawe  
neska neskabanori  
ea xawebiribi  
non nomabobetan  
ea xawebiribi.

iJee..... !

# Ainboki ika

(Shiro bewá)

Bai kaki  
oa bai kaki  
bai kakiriki.  
eara jain joai.

Sinko yora,  
nokon sinko yora  
noman sinko yora  
enra nikinbeai  
nikin nikinbeai.

.... ewan rakata  
jema ewan rakata  
rakata senenman  
nokoaketanan.

Joi makei  
nokon joi makei  
eara yoyo ikai  
entsi neska neskaani  
jabi neska neskaani.

....yain shinankin  
ameyain shinankin,  
jaakin shinankin  
Inka joxo xotokan.





# Chaniaki ika

(Mashá)



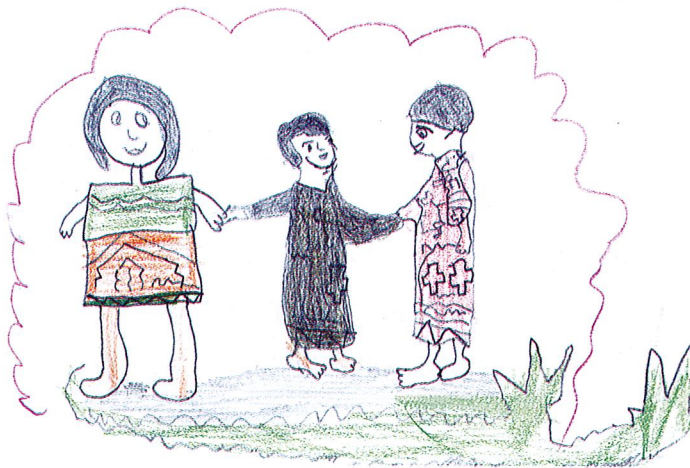
Jabira yoi nokon jeman katanke  
Inkan xawan katanke  
jawen jina keyaakin, jina keyaakin  
keyaakin ea yoibata.

Tin ronin sinman no manaon awai  
jawen keo kakenra.  
ja ninkatana nokon ronin jinabi  
Inkan jimi jasini rabibeiranai  
irake mayati maton jema manaon.

Inkan bawa pekonya.  
mayaaketana irake maani.  
maton jeman maani.  
jeman maantanán shan xobo meranbi  
weiyakebaini.

ronin joyobaina joyota manaon  
neskatira kai ikirani bekanwe.

Jain maanamaxra, min main manira beai  
nai kinimeaxra kana ewayabira.  
pei panshin chonobo, maanira beai  
rabi rabixonbanon.  
shan xobo nasenen  
eara neskata iki, nokon jana rebonbi.  
Joi biboresai.  
ixon ixonbanori.



# Awaipa Jema

(Mashá)

Nato jemameaxra (5)

jema ka nasenen. (5)

Noa xawebobiri

xawebobiri

awai bake

bake ranonbobiri

....bobiribi ikanai. (4)

Non jeman raroi (5)

nomabobiribi. (5)

Nomabaon xaranya (2)

awai bake

bake xontakobo

poyan bawekananke

bawekananbotanax. (4)





Oa jema kaaki (2)  
ea neskatainra (2)  
bari joai naman  
nokon bewa botibi. (4)

Ea iibanonri (3)  
neska neskaranike (4)  
jema ka nasenen (2)  
jema metsa rakanon  
rakanon ikaxra. (4)

Iribarai awai bake  
bewa bewakirani (4)  
ea neskatainki (2)  
eon neekiranke  
awai xontako  
eon neekiranke. (5)

Noakaya ointa (2)  
mato jain joyota  
joyota nomabo  
nomaboya xawebo  
xaweboribikaya  
ikai ointa. (4)

Bari keyatai (2)  
keyainatainra (2)  
nokon jana rebonko  
jana rebonkonია. (4)

Bewa maketai (2)  
maketiki metsata  
metsati jokona  
ron manebainkin. (5)

Awaipa jema  
jemamea awai  
awai bakeranonbo  
mato bebon torotax  
bewa bewashamani. (5)

Nokon jema nasenen (2)  
ea neskaatain  
neskatainra  
ja iribanike  
metsa raikaini. (5)

Nokon jana rebonko  
jana rebonkoni  
ja jema nasenen





rasenenainoax  
nokon jana maketi  
make maketai. (5)  
Noakaya ninkata (2)  
noa ikaitian (2)  
neska neskarai. (5)

Noa bakeranonbo (2)  
non aniboribi  
iribani mawai (2)  
noa iikanai. (5)

Oa jema rakata (2)  
rakata naxaran (2)  
ea ikaitian  
ninka ninkakawerin. (5)

Ea neskatainra (2)  
ja nomabobiribi (2)  
eon manaii  
manaitian  
jatokaya ixoni. (5)

Jaskara ikenra  
en mia ixonon  
ixon ixonshamanban  
nokon shiro bewa  
shiro bewamariki  
jakonmabires iki (2)  
osankanon ixon  
mia ixonbanon.

# Chomo kepeni iti

(Mashá)

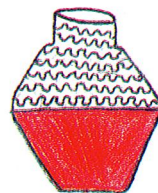
## Jatikaxbi iti:

Kepen kepen pariban //  
jawen manin ewa mapoya //  
neska neskaranike //  
bari joaiyori //  
janchi janchishamani //  
samo roro ikainko. //

ainbobo: Nobe nomabobetan  
benbobo: non nomabobetan  
ainbobo: nobe chonobobetan  
benbobo: non chonobobetan  
benbobo: nobe xawebobetan  
ainbobo: non xawebobetan.

## CHOMO KEPENI SAI SAI ITI

Enra kewainake  
ronin kewainake  
jawen ibon yoia  
xeai bekanwe.

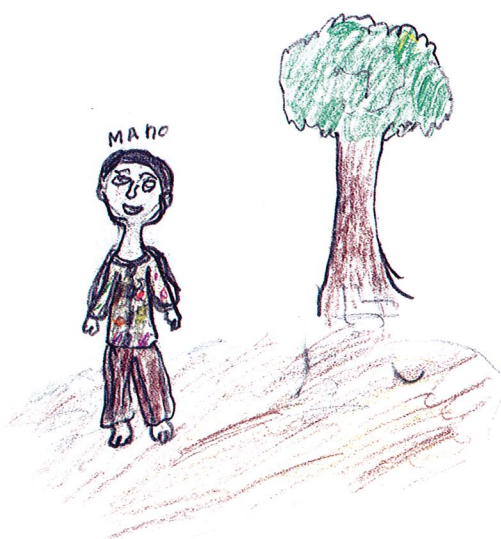


## AINBO NOIMAKI IKA

(Bewá)

Nokon sinko yora  
rabi rabishamani  
ea niaitian  
oa noma joyota  
jone noma joyota  
enra noimanike  
noimayontanan  
nokon noi noma  
jawen bero tsisenen  
jene baimatanan  
enra noimanike  
noma noimanike.

iJe, je, je, jeee.....!  
Je, je, jee.





# Tsabe xeakini iti

(Bewá)



Ea ama amawe,  
nokon tsabe tsabe  
min amaabira  
ea waronyamai  
ramatanishoko  
wetsa mai xawebo,  
xawebobetan  
birisinko jene  
akai ixonbetin  
ayamaribanon.

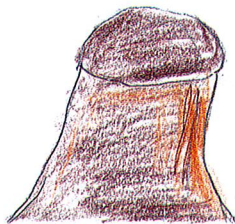
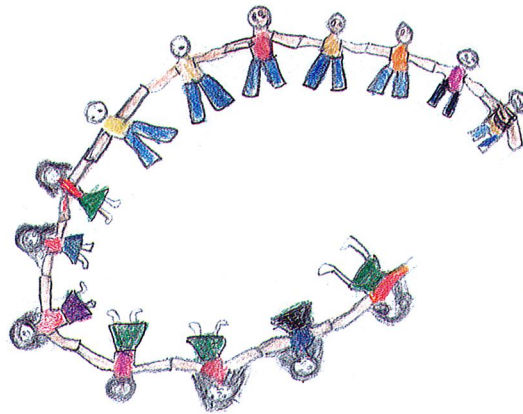
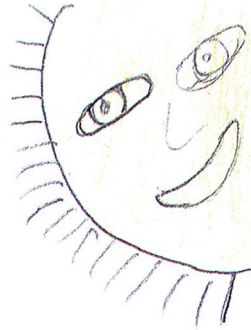
## **Wetsa tsamaa:**

Anon awe tsabecho  
ea waronketian  
mia waronyamaxon  
penpen pero yoshiman  
ea mai pepota  
ea bewataniwe  
nokon tsabe tsabecho.

# Jemaki ika

(Nawarinti)

Inkan mai masenen  
nonra kaimayonke  
nomaboja chonobo  
Inkan mai masenen  
tori nawa niniwe  
nini ninibotanwe  
joxo chonobobetan  
Inkan mai masenen  
nini ninibotanwe  
metsatira joai  
nato main joai.



# Jonetaki iti

(Mashá)

Potakinbi potawe  
benbobo jaskati: mia jaya jonini  
ainbobo jaskati: noa jaya jonini  
tama ewan bero  
biribanon ikama  
potakinbi potawe.

Jan natintibora  
ainbobo jaskati: santon ewa joyota  
benbobo jaskati: santon ewa joyotax  
bene beneresai  
joribanon ikama  
potakinbi potawe  
jaakin shinanxon  
potakinbi potawe  
min tama bero.



## MASHA

### Ainbobobires iti:

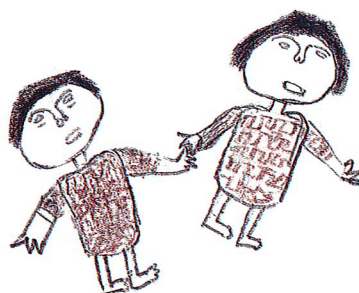
Potakinbi potawe  
min jana pao jana  
jan-ichoresibi  
xawen yoi yoinake  
Inkan nete beatian  
jan rakati mia jan rakati  
kori kenan, kenan keneya  
jan rakati mia jan rakati.



## MASHA

### Benbobobires iti:

Noara jikikanke  
bawan ewa saatai  
sataai meranbi  
nokon ronin jinaya  
niwe borontameya  
teayamakanwerin  
niwen bibainake  
noa ikaitian  
nomabora beai  
joyo joyobetani.



iJe, je, je, jeee...!

# Moa seneaki ika

(Mashá)

Binon topikan  
bari binon topikan  
yakaakekawanxon  
rabinonki ikanwe  
nonra senen-ayonke  
bari binon topikan  
yakaakekanwanxon  
nonra senen-ayonke  
rabinonki ikanwe

benbobo jaskati: non nomabobetan

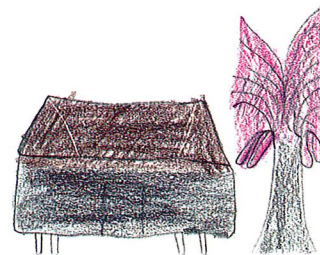
ainbobo jaskati: non xawebobetan

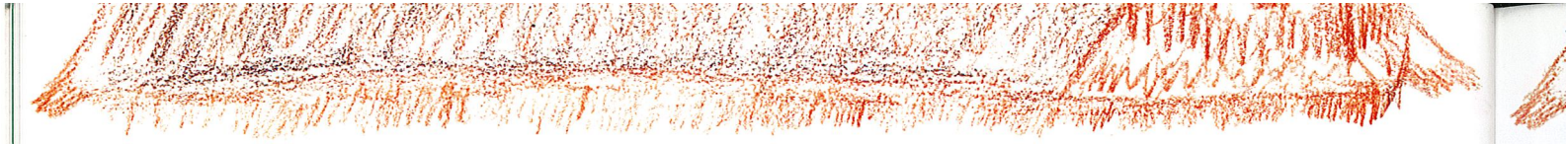
non xawan peinbi

mearexketaanan

rabinonki akanwe

jayakaya kanonxon.





Jaskanon ixonki  
joxo manxanbaonki  
nokiakin rana  
joxo pei keneya  
rabinonki akanwe  
mayati, paro mayatibi  
ron manekaini  
noakaya kanonki  
rabinonki akanwe  
jayakaya kanonxon  
manekaini  
ron manekaini  
paro mayatibi  
non xawan peinbi  
mearexketanan  
rabinonki ikanwe.

# Bene sontaro kaki ika

(Shiro bewá)

## Jiki kai jaskati:

Bitania noma kai  
eara rakeyamai  
jainra kai nomakontanixmabi  
nomakontanibaon  
abakanon ea oinkin.

Neribeirankanwe, joxo manxanya  
xarantanan.

ebe nomabo neribeirankanwe  
enra mato jaweayamai  
rakeyamakanwe  
enra mato jaweayamai  
eara waronyamai.





## BEWA

Nokon tsiri joni  
paro mayatibi  
niwe ron kaini  
yami poro xankeman  
nokon bero tsisenen  
jene ronoyontana  
ea nike.

Nokon tsiri joni  
joxo manxanboya  
xaranyontanan  
yami porobaon raoyontanan  
wiso chopan rakoyontanan  
kanira.

Nokon bero tsisenen  
ebe nomabobetan ea nike  
nai riri ikaitian  
shinanbeiranax  
nokon tsiri joni.

Paro mayatibi kani  
joribati ikenbi ea nokon  
bero tsisenen  
jene ronoyontanan ea nike  
ebe nomabaonbira, shinan  
shinanyama ebe noma  
shinani onisyorayamawe.

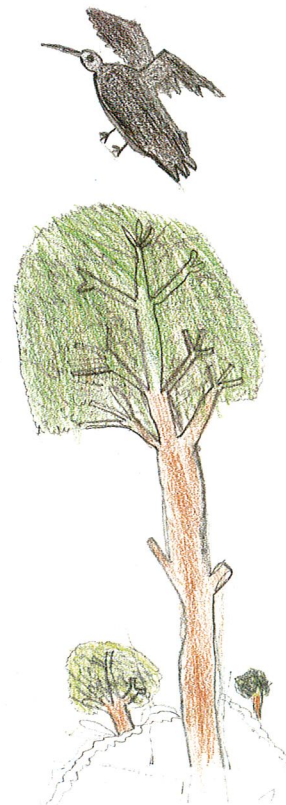
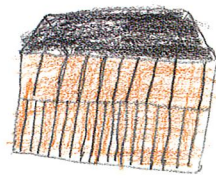


# Poinkosko chorona

(Raroshamani jaskati)

**Ainbobobires iti:**

Poinkosko chorona  
choronaashamani  
noara iishamanai.





CENTRO DE DESARROLLO  
INTEGRAL ALTERNATIVO Y  
ECOLOGICO SHIPIBO KONIBO  
Nuestro Mundo «NON NETE»  
Nuestro Habitar



Bolivia - Ecuador - Perú  
**eibamaz**  
Educación Intercultural Bilingüe  
UNICEF - Finlandia

